

A/C.3/36/WG.1/CRP.4
14 May 1982
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH/
FRENCH

Тридцать седьмая сессия
Пункт предварительной
повестки дня

ДОКЛАД ЭКОНОМИЧЕСКОГО И СОЦИАЛЬНОГО СОВЕТА

МЕРЫ ПО УЛУЧШЕНИЮ ПОЛОЖЕНИЯ И ОБЕСПЕЧЕНИЮ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И
ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ДОСТОИНСТВА ВСЕХ ТРУДЯЩИХСЯ-МИГРАНТОВ

Проект доклада Рабочей группы открытого состава о
ее межсессионном совещании 10-21 мая 1982 года

Председатель: Г-н Антонио ГОНСАЛЕС ДЕ ЛЕОН (Мексика)

ВВЕДЕНИЕ

1. Рабочая группа по разработке международной конвенции о защите прав всех трудящихся-мигрантов и их семей, открытая для участия всех государств-членов, была создана в соответствии с резолюцией 34/172 Генеральной Ассамблеи от 17 декабря 1979 года.
2. До нынешнего межсессионного совещания Рабочая группа провела в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций следующие сессии: первую сессию 8 октября-19 ноября 1980 года во время тридцать пятой сессии Генеральной Ассамблеи, межсессионное совещание 11-22 мая 1981 года и еще одну сессию 12 октября-20 ноября 1981 года во время тридцать шестой сессии Генеральной Ассамблеи.
3. В своей резолюции 36/160 от 16 декабря 1981 года Генеральная Ассамблея, в частности, приняла к сведению доклад Рабочей группы открытого состава и выразила свое удовлетворение существенным прогрессом, достигнутым до настоящего времени Рабочей группой в выполнении ею своего мандата; постановила, что Рабочая группа, для того чтобы она смогла завершить как можно раньше свою работу, вновь проведет в Нью-Йорке в мае 1982 года межсессионное заседание продолжительностью в две недели сразу же после первой очередной

сессии Экономического и Социального Совета; и постановила, что Рабочая группа соберется в ходе тридцать седьмой сессии Генеральной Ассамблеи с целью продолжить и, если это станет возможным, завершить разработку международной конвенции о защите прав всех трудящихся-мигрантов и их семей.

4. Во исполнение резолюции 36/160 Генеральной Ассамблеи Рабочая группа провела свои межсессионные заседания 10-21 мая 1982 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций под председательством г-на Антонио Гонсалес де Леона (Мексика). Ее заседания проходили мая 1982 года с участием делегаций всех регионов. В совещаниях Рабочей группы приняли также участие наблюдатели следующих международных организаций и учреждений: Международной организации труда, Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, Детского фонда Организации Объединенных Наций.

5. На рассмотрении Рабочей группы находились следующие документы:

- a) Доклад Рабочей группы открытого состава о разработке международной конвенции о защите прав всех трудящихся-мигрантов и их семей Третьему комитету Генеральной Ассамблеи на ее тридцать шестой сессии (A/C.3/36/10);
- b) Компиляция предложений членов Рабочей группы (A/C.3/36/WG.1/WP.1);
- c) Предложения, представленные Испанией, Италией, Норвегией, Португалией, Финляндией и Швецией (A/C.3/36/WG.1/CRP.1 и Add.1-3 и Add.1/Rev.1-3).

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О
ЗАЩИТЕ ПРАВ ВСЕХ ТРУДЯЩИХСЯ-МИГРАНТОВ И ИХ
СЕМЕЙ

6. Следует напомнить о том, что на своих заседаниях, проходивших в октябре-ноябре 1981 года, Рабочая группа завершила первое чтение преамбулы проекта конвенции. Рабочая группа согласилась, что часть I конвенции (статьи 1-6, касающейся сферы применения и определений) будет изучена после рассмотрения и определения основных принципов, прав и свобод в гражданской, экономической, социальной и культурной областях. Рабочая группа начала первое чтение постановляющей части конвенции с изучения предложений относительно общих принципов, касающихся основных прав человека, применительно ко всем трудящимся-мигрантам и их семьям, независимо от их статуса (часть II конвенции), и в предварительном порядке согласилась с проектами некоторых положений части II до статьи 23 включительно.

Предварительные тексты преамбулы, а также статей части II содержатся в главе II документа A/C.3/36/IO.

7. На своем I7-м заседании IO мая I982 года Рабочая группа продолжила рассмотрение проекта конвенции, возобновив первое чтение части II на основе оставшихся нерассмотренными предложений, содержащихся в документе A/C.3/36/WG.1/WP.1, и новых предложений, представленных Испанией, Италией, Норвегией, Португалией, Финляндией и Швецией (A/C.3/36/WG.1/CRP.1/Add.1), с внесенными в них авторами поправками (A/C.3/36/WG.1/CRP.1/Add.1/Rev.1). Было достигнуто понимание, что, поскольку данное чтение является первым чтением проекта конвенции, любые представленные Рабочей группе предложения останутся на ее рассмотрении до тех пор, пока они не будут сняты авторами, вплоть до согласования на более позднем этапе окончательного текста.

8. На том же заседании члены Рабочей группы согласились, что после завершения первого чтения части II и перед началом изучения части III они могли бы подумать о проведении обмена мнениями относительно положений, которые необходимо включить в часть I проекта конвенции, касающуюся сферы применения и определений.

Статья 24

9. На своем I7-м заседании Рабочая группа рассмотрела текст статьи 24 на основе предложенной статьи II.18, содержащейся в документе A/C.3/36/WG.1/CRP.1/Add.1, и предварительно согласованной следующей формулировки:

"24. Каждый трудящийся-мигрант и любой член семьи трудящегося-мигранта повсюду имеет право на признание его правосубъектности".

Статья 25

IO. На своих I7-м и I8-м заседаниях, состоявшихся IO мая I982 года, Рабочая группа обсудила текст статьи 25 на основе предложенной статьи II.19, содержащейся в документе A/C.3/36/WG.1/CRP.1/Add.1.

II. По предложению представителя Соединенных Штатов Рабочая группа согласилась провести неофициальные консультации с целью выработки компромиссного текста для рассмотрения его на одном из следующих заседаний.

Статья 26

I2. На своем I8-м заседании Рабочая группа рассмотрела текст статьи 26 на основе предлагаемой статьи II.20, содержащейся в документе A/C.3/36/WG.1/CRP.1/Add.1.

13. Некоторые делегации высказали мнение, что текст должен более ясно выделять необязательный характер участия рабочих-мигрантов в профессиональных союзах, а также прерогативы профсоюзов устанавливать свои собственные правила членства в них. Некоторые представители выразили также мнение, что статья не должна восприниматься как запрещающая рабочим-мигрантам участвовать в политической деятельности.

14. Рабочая группа в предварительном порядке согласовала следующий текст с учетом различных устных поправок:

"26.1) Государства-участники настоящей конвенции признают право всех трудящихся-мигрантов и членов их семей:

а) принимать участие свободно в мирных собраниях и мероприятиях профсоюзов и других ассоциаций помимо политических партий и организаций в законном порядке, созданных для защиты экономических, социальных, культурных и аналогичных интересов Подчиняясь только правилам соответствующей организации;

б) вступать в любые профессиональные союзы и любые такие вышеупомянутые ассоциации, Подчиняясь только правилам соответствующей организации;

с) обращаться за помощью и поддержкой к любому профессиональному союзу и любой такой вышеупомянутой ассоциации.

2) На осуществление этих прав не могут накладываться никакие ограничения, помимо ограничений, которые предусмотрены законом и необходимы в демократическом обществе для обеспечения интересов национальной безопасности, общественного порядка (*ordre public*) или для защиты прав и свобод других".

Статья 28

15. На 19-м заседании 11 мая 1982 года Рабочая группа рассмотрела текст статьи 28 на основании предложенной статьи II.22, содержащейся в документе A/C.3/36/WG.1/Add.1.

16. Представитель Соединенных Штатов Америки официально заявил о том, что его делегация имеет оговорки относительно включения данной статьи в часть II проекта конвенции, поскольку, по его мнению, в этой статье рассматриваются права на социальное обеспечение, которые должны рассматриваться не в части II, а в части III. Кроме того, по его мнению, данная статья выходит за рамки соответствующих положений Пакта об экономических, социальных и культурных правах.

17. На том же заседании Рабочая группа достигла предварительного согласия относительно заключения всего текста предлагаемой статьи 28 в квадратные скобки и относительно того, чтобы вновь рассмотреть этот текст на более позднем этапе вместе с альтернативным предложением, представленным представителем Марокко, которое также заключается в квадратные скобки и гласит следующее:

"28.(1) Все трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на любую медицинскую помощь, которая срочно требуется для сохранения их жизни или для восстановления их здоровья.

(2) Им нельзя отказывать в такой срочной медицинской помощи по причинам отсутствия постоянного статуса у них или у их родителей, в том что касается их пребывания или занятости, или по причине отсутствия какой-либо гарантии оплаты понесенных расходов.7"

"28. Трудящимся-мигрантам и членам их семей нельзя отказывать в срочной медицинской помощи, которая требуется для сохранения их жизни или для восстановления их здоровья, по причинам отсутствия постоянного статуса у них или у их родителей, в том что касается их пребывания или занятости, или по причине отсутствия какой-либо гарантии оплаты понесенных расходов.7"

Статьи 29 и 30

18. Затем Рабочая группа рассмотрела текст статей 29 и 30 на основании предложенной статьи II.23(1) и (2), содержащейся в документе A/C.3/36/WG.1/CRP.1/Add.1. Было достигнуто согласие относительно того, чтобы два пункта предлагаемой статьи стали двумя отдельными статьями проекта конвенции, и чтобы каждая статья была рассмотрена Рабочей группой отдельно.

19. В ходе прений по статье 29 представитель Турции, поддержанный представителем Марокко, предложил, чтобы в данной статье содержалось конкретное положение об основном праве детей всех трудящихся-мигрантов на образование. Представитель Соединенных Штатов Америки официально заявил о своих оговорках относительно включения предлагаемой статьи в часть II, а не в часть III проекта конвенции.

20. На том же заседании Рабочая группа достигла предварительного согласия относительно того, чтобы сохранить в квадратных скобках дополнительное положение, предложенное представителем Турции, и текст предложенной статьи 29, в котором говорится:

"Дети всех трудящихся-мигрантов имеют основное право на доступ к образованию."

"29. Детям любых трудящихся-мигрантов нельзя отказывать в посещении дошкольных учебных заведений или школ или ограничивать эти посещения по причине отсутствия постоянного статуса в отношении пребывания или занятости любого из родителей, или по причине отсутствия постоянного статуса в отношении пребывания таких детей в принимающей стране."

21. Представитель Марокко выразил мнение о том, что предложение Турции должно стать отдельным пунктом статьи 29 в окончательной формулировке.

22. В ходе рассмотрения предложенной статьи 30 некоторые делегации высказали возражения относительно конкретной ссылки на Конвенцию о сокращении безгражданства 1961 года, поскольку она была ратифицирована лишь ограниченным числом государств. Включение положения о праве на регистрацию, которое предусмотрено в статье 24 Международного пакта о гражданских и политических правах, было предложено представителями Турции и Мексики.

23. На том же заседании Рабочая группа пришла к предварительному согласию относительно следующего текста статьи 30:

"30. Отсутствие постоянного статуса самого ребенка или его родителей не должно лишать этого ребенка его права на имя, регистрацию или права на национальность с целью сокращения случаев безгражданства."

Статья 31

24. На своем 19-м заседании 11 мая 1982 года Рабочая группа рассмотрела текст статьи 31 на основании предложенной статьи II.24, содержащейся в документе A/C.3/36/WG.1/CRP.1/Add.1. Представитель Соединенных Штатов Америки официально заявил об оговорках относительно формулировки предложенной статьи и ее включения в часть II, а не в

часть III проекта конвенции. Он возразил против подхода, принятого в предложенном тексте, в том смысле, что он возлагает на государства-участники конкретные обязательства относительно защиты культурных прав всех трудящихся-мигрантов, и предложил, чтобы текст статьи был изменен таким образом, чтобы эта инициатива перешла от государства к самим трудящимся-мигрантам.

25. Некоторые представители выразили мнение о том, что защита культурных прав трудящихся-мигрантов является совместной ответственностью как стран происхождения, так и стран занятости, а представитель Марокко предложил включить дополнительное положение, в соответствии с которым государства занятости "сотрудничают со странами происхождения в целях содействия культурным связям трудящихся-мигрантов с их странами".

26. На том же заседании Рабочая группа предварительно согласилась сохранить в квадратных скобках текст предложенной статьи и две альтернативные формулировки, предложенные Соединенными Штатами Америки, которые гласят:

"31. Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают уважение самобытной культуры всех трудящихся-мигрантов и их семей и решают им поддерживать культурные связи с их страной происхождения."

"31. Все трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право сохранять свою культурную самобытность."

"31. Государства-участники настоящей Конвенции признают право всех трудящихся-мигрантов и членов их семей сохранять свою культурную самобытность."

Статья 32

27. На 20-м заседании 11 мая 1982 года Рабочая группа рассмотрела текст статьи 32 проекта конвенции на основании предложенной статьи 31, содержащейся в документе A/C.3/36/WG.1/CRP.1/Add.1/Rev.1. Представитель Соединенных Штатов Америки высказал официальные оговорки относительно предложенного текста, а также относительно его включения в часть II проекта конвенции. Представитель Турции предложил опустить слово "свободно" между словом "право" и словом "переводить", с тем чтобы учесть правила валютного контроля и другие соответствующие аспекты.

28. Представитель Аргентины внес альтернативное предложение, которое впоследствии было изменено в ходе переговоров, в соответствии с которым в случае сохранения слова "свободно" добавляется заключительное положение, гласящее: "в соответствии с правилами, действующими в принимающей стране".

29. На том же заседании Рабочая группа пришла к предварительному согласию относительно следующего текста статьи 32:

"32. Все трудящиеся-мигранты и члены их семей по окончании своего пребывания в принимающей стране имеют право переводить любые сбережения и брать с собой все личное имущество, рабочие инструменты и другие личные вещи."

Статьи 34 и 35

30. На 22-м заседании 12 мая 1982 года Рабочая группа рассмотрела тексты статей 34 и 35 на основании предложения, содержащегося в документе A/C.3/36/WG.1/CRP.1/Add.1/Rev.1.

31. После обсуждения предложенных текстов, а также вопроса о наиболее подходящем месте этих статей в проекте конвенции Рабочая группа отложила рассмотрение данных проектов статей при том понимании, что их окончательное место в документе будет установлено на более позднем этапе. Данные статьи гласят:

"34. Права, предусмотренные в настоящей Конвенции, не могут быть отвергнуты. Считается незаконным оказывать какую-либо форму давления на трудящихся-мигрантов и членов их семей с целью вынудить их отказаться от указанных прав. Любое соглашение об отказе от указанных прав не имеет юридической силы.

35. Любое лицо, права которого, изложенные в настоящей Конвенции, нарушаются, имеет эффективное средство защиты, в том числе в случаях, когда они были нарушены лицами, действовавшими в своем официальном качестве."

Статья 36

32. На своем 20-м заседании 11 мая 1982 года Рабочая группа рассмотрела текст статьи 36 проекта конвенции на основании предложенной статьи 32, содержащейся в документе A/C.3/36/WG.1/CRP.1/Add.1/Rev.1. По предложению Индии было достигнуто предварительное согласие относительно того, чтобы данная статья была включена перед предложенной статьей 36, содержащейся в данном документе, и стала новой статьей 36.

33. В ходе рассмотрения данной статьи Председатель, поддержанный некоторыми делегациями, предложил заменить слова "самобытной культуры" на слова "нравов и традиций", поскольку концепция самобытной культуры обычно относится к меньшинствам. Представитель Турции предложил заменить слова "воздерживаться от поведения, которое может привести к нарушению обычаев и самобытной культуры" словами "уважать самобытную культуру", с тем чтобы ясно изложить обязательства, возлагаемые данной статьей на трудящихся-мигрантов и членов их семей.

34. Представитель Соединенных Штатов Америки предложил изменить формулировку данного текста, и после дальнейших обсуждений Рабочая группа пришла к предварительному согласию относительно следующего текста:

"Статья 36. Ни одно из положений части II настоящей Конвенции не освобождает трудящихся-мигрантов и членов их семей ни от обязательства соблюдать законы и правила любой страны транзита и страны занятости, ни от обязательства уважать самобытную культуру жителей таких стран."

35. При этом понималось, что хотя статья 36 в предварительном согласованном виде относится только к части II, Рабочая группа вновь рассмотрит вопрос о положениях о гарантиях на более позднем этапе, когда можно будет осуществить общий обзор всех прав, гарантируемых в проекте конвенции, с тем чтобы рассмотреть затем вопрос о возможности выработки единого положения, которое можно было бы применять ко всей конвенции в целом.
